

Тема 3. Роль контекста при переводе. Многозначность. Слова широкого значения.

Литература для самостоятельного изучения:

1. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2005. – С. 50- 52.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык). Translation Course (English — Russian) /В.С. Слепович. - 4-е изд., перераб. и доп. - Мн.: «Тетра Системс». 2004. – Раздел 2.1.1.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое словарное соответствие?
2. Какие существуют типы смысловых отношений между словами?
3. Что такое контекст и в чем состоит его роль при переводе?
4. Какую сложность для переводчика представляют многозначные слова?
5. Что необходимо для перевода многозначных слов?

При переводе с английского языка необходимо обнаружить слово в родном языке, которое является близким по значению английскому слову. Такое слово в теории перевода называется *лексическим*, или *словарным, соответствием*.

Для правильного использования лексических, или словарных, соответствий следует различать следующие *типы смысловых отношений между словами*:

1. Значения слов в английском и русском языках полностью соответствуют друг другу. Независимо от контекста, значение английского слова передается одним и тем же *эквивалентом*.

К таким словам (они составляют около 30 процентов словарного состава языка) относятся имена собственные, числительные, названия дней недели и месяцев, многие научные и технические термины, географические названия и др.: Canada, twelve, Tuesday, July, tractor, inflation, the Netherlands, etc.

2. Если значению английского слова соответствует *несколько* слов в родном языке, мы имеем дело с *вариантным соответствием*.

Это наиболее распространенный тип смысловых отношений между словами. Задача выбора нужного варианта довольно сложная, и переводчик должен учитывать роль *контекста*, то есть окружения, в котором встречается данное слово.

Например, английскому слову *variability* в русском языке соответствуют изменчивость, *вариативность*, *неровность*, *неустойчивость*:

Variability of temper - *изменчивость настроения*

Data variability - *вариативность данных*

Variability of character - *неровность характера*

Variability of prices - *неустойчивость цен*

Иногда англо-русский словарь дает несколько значений слова, причем

даже правильно выбранное значение уводит нас в сторону *буквализма* (*калькированного перевода*) и при передаче смысла “звучит не по-русски”.

Приведем примеры «классических» буквальных переводов.

Law school, medical school — нередко переводятся как * *юридическая школа* и * *медицинская школа* вместо *юридический, медицинский факультет*; *hospital* регулярно переводится как *госпиталь* вместо *больница*; *dance around-the-clock* (диктор радиостанции «Европа- плюс») перевела как * *танец вокруг часов* вместо *танцы сутки напролет*-, *this is my greenhouse* (фильм «Адаптация») — вместо слова *теплица* в переводе появляется * *зеленый домик*, фильм *The Quick and the Dead* («Живые и мертвые») переводится как * *Быстрый и мертвый*; в фильме *Evil Dead* герой ищет патроны (*shell* — *заряд, патрон*) к дробовику. *Shells! Where did I see the box with shells?* переводится неуместным: * *Ракушки! Где я видел коробку с ракушками?*; песня *From Souvenirs to Souvenirs I Live* — вместо *воспоминаний* появляется фраза * *от сувенира к сувениру*, *georgian house* — * *дом в грузинском стиле* (это в Англии!) вместо *георгианского стиля*; *caucasian* — * *лицо кавказской национальности* вместо *белый* (в противоположность представителям других рас: *черный, цветной* и пр.); *secretary of State* — * *секретарь штата*, ср. правильное *госсекретарь* (а также *министр* — *Health Secretary, Secretary of Defense*).

Чтобы перевести многозначное слово, сначала находится нужное значение, а потом в пределах этого значения надо отыскать соответствующее для данного контекста вариантное соответствие.

Например, слову *rate* словарь отводит 7 (семь!) страниц, где даются десятки словосочетаний, в состав которых входит это слово.

Подобный пример можно привести и при обратном переводе. То есть у одного русского слова может быть несколько английских соответствий, например: открывать: *open* (*книгу, окно и т.д.*) *discover* (*новые земли*) *reveal* (*секрет*) *unveil* (*памятник*).

Вот один весьма примечательный факт. По свидетельству Г. Уоррела (H. R. W a g g e 1. A Science of Human Behaviour. Cleveland, 1962, p. 157.), 500 наиболее часто употребляемых в английском языке слов имеют, по меньшей мере, 10 тыс. постоянно реализуемых в речи значений.

В. Н. Крупнов: «Переводчику, прежде всего, следует обращать внимание на многозначную природу слова. Образно говоря, контекст является своего рода фильтром, который всякий раз играет свою особую роль, проясняя и конкретизируя значение слова, создавая вокруг него определенный круг ассоциаций».

Я.И. Рецкер по этому поводу отмечал, что многозначность (детально разработанная в больших словарях) реже затрудняет квалифицированного переводчика, чем так называемые «слова широкой семантики». В справедливости данного суждения приходится убеждаться особенно при переводе таких слов с широкой полосой значений, как *facilities, background, amenities, community, development, care, welfare, intelligence, identification, rehabilitation, institution, gap*.